

## Ausiàs March obre la sèrie de clàssics catalans en anglès coeditada per Barcino i Tamesis Books

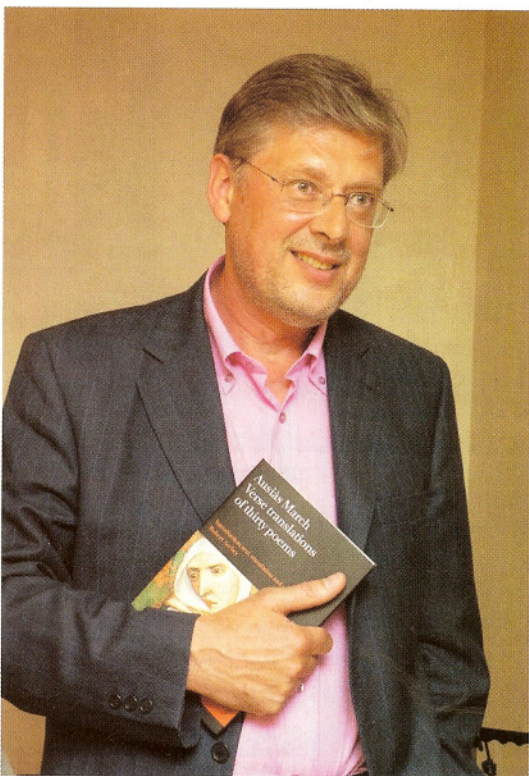
Ausiàs March en anglès i en vers. Per primer cop, el lector anglès podrà llegir una representativa i notable selecció dels poemes d'Ausiàs March, convertits en poemes. Trenta poemes. Han estat triats i traduïts per Robert Archer, editor crític del poeta valencià. Això ha estat possible gràcies a la recent política de promoció exterior de la literatura catalana adoptada per la Fundació Lluís Carulla. Barcino, l'editorial de la fundació dirigida per Carles Duarte, ha arribat a un acord amb Tamesis Books, filial de Boydell & Brewer, per coeditar clàssics medievals catalans en anglès. El volum *Ausiàs March. Verse translations of thirty poems*, en traducció, anotació i introducció de Robert Archer, és un dels dos llibres fundacionals. El segon és la traducció d'un fragment de la *Crònica* de Muntaner. Aquest segon volum es titula *The Catalan Expedition to the East: from the Chronicle of Ramon Muntaner*. La traducció és de Robert D. Hughes, i la introducció, de l'historiador J. N. Hillgarth.

La col·lecció ha estat dissenyada des de Barceloïna per Jordi Casas, tenint en compte el gust i els criteris dels editors anglesos. L'acord preveia publicar un nombre molt reduït d'exemplars, tres-cents, però va ser l'editor anglès qui, en veure els primers títols, va pensar que caldria triplicar-ne el tiratge, i, a més, en comptes de fer els volums en tapes dures, com s'havia pensat, publicar-los en cobertes toves i així abaratir-los.

L'anglès de March/Archer és modern i assequible a tots els públics. Per a Archer, que es considera un poeta fracassat, "va ser l'ocasió per escriure poemes en anglès amb les bases donades." El traductor va haver d'aprendre a traduir March mentre el traduïa i, quan va acabar l'aprenentatge, en arribar al poema trenta, va veure que en sabia més que quan havia girat els primers i els va fer de nou. La seva versió és una reescriptura, no pas una traducció mecànica, però va tenir la sort que l'anglès, a diferència del

castellà, reproduïx molt bé els sons clars de March. I, a més, que no li calia modificar gaire el metre del poeta, decasíl·lab, en convertir-lo en el més usat per la literatura anglesa, amb Shakespeare al capdavant, el pentàmetre iàmbic. Una reescriptura, però bo i mantenint-ne el sentit. No podia fer una versió mecànica perquè no sempre li funcionava prou bé en anglès. Per exemple, no hi manté el "veles e vents" (*sails and wings*) en el vers "veles e vents han mos desigs complir" i l'engega amb "I shall return", de forma que el vers queda "I shall return: the winds shall swell may sails."

Una antologia de Francesc Eiximenis i el *Llibre de Sent Soví* seran els propers títols de la sèrie Barcino-Tamesis. I ben aviat la Fundació Lluís Carulla signarà un contracte amb l'editorial Herder per traduir els clàssics catalans medievals a l'alemany. Posteriorment, es formalitzaran acords amb editorials franceses i italianes.



ED. BARCINO

**Robert Archer ha traduït trenta poemes d'Ausiàs March a l'anglès, a la nova col·lecció "Barcino-Tamesis".**